

# FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

Siko

## *Tradução Livre*

Meu pai e o meu tio derrubaram o jutaí. Caiu. Cortaram um pouco para tirar a casca. Cortaram em cima. Tinha três cipós embaixo do tronco em lugares diferentes [que eles tinham colocado para aguentar a casca quando caísse]. Cutucaram embaixo da casca com paus, para tirar do tronco. "Siu, siu," foi o som deles raspando. A casca soltou-se e caiu. Meu pai e meu tio tiraram a casca. "Vai ser queimado aí. Tem um lugar limpo aí," meu tio disse. Arrastaram a casca para o lugar.

"Acenda um fogo aí. Vai ter uma fogueira aí, e outra ali." Meu pai acendeu a fogueira. Acendeu duas fogueiras. Uma fogueira era para cá, e outra mais para lá. Meu tio tirou um pedaço da proa com a faca. Tirou pedaços da proa, igual proa de canoa de tora. Tirou pedaços, ele dizia antigamente. "Vamos, está pronta. Vamos para baixo."

Viraram a casca. Tinha fogo embaixo do centro da proa. Era brasas. A casca amoleceu. Ele colocou um pau atravessado na proa. "Está faltando esse pau ainda [no meio]." Ele também colocou aquele pau. Segurou a proa. Meu tio segurou a proa, com um cipó. Você já viu cipó *sai*, semelhante a cipó-títica? Meu avô juntou os dois lados da proa, puxando o cipó. Puxou até ficar juntinho igual uma canoa de tora. "Você vai ver a proa."

Aí ele fez a pôpa. Quando ele tinha feito a pôpa, quando ele tinha esquentado a proa, ele colocou o pau da proa no lugar. Não tinha pau para a proa, então ele começou a cortar paus para experimentar. "Não se aproximem. Tem fogo aí." Meu pai gritou conosco. Sentamos num pau. "Venha aqui." Meu pai agarrou a pôpa. Meu tio amarrou. Quando ele apertou gradativamente, ficou boa. Meu pai abriu mais a canoa. Cortaram uns paus. Deitaram os paus na terra. Nós ficamos em pé em cima de um pau velho.

"Vamos, vamos remar. Essa canoa de casca é boa. De casca é boa, também." Então embarcamos. Meu pai nos remou. Fomos para o meio do igarapé Faha Biri. Fomos em direção a Bosao. Fomos para baixo. Chegamos.

Os outros vieram para ver a canoa. Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe. Tinha muitas armadilhas. Eles pegam jejus. As traíras ficam na armadilha, também. Os jejus e os cangatí-patrão ficam, também. Eles também pescavam cangatí-patrão. Piranhas, também. Eles comiam piranhas que pegavam.

Vimos para baixo. Desembarcamos. Os outros foram pescar piranhas. Voltaram. Dormiram de volta na aldeia. Levantaram cedo para ir pescar. Foram. Tiraram os peixes das armadilhas. Voltaram. Chegaram com os peixes. Comemos, cangatí-patrão, piranhas, traíras. Não tinha farinha, então comíamos com massa torrada.

"Não fure a canoa com a faca."

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

### *Apresentação Interlinear*

**l**  
**Me, me ka hine okobi**  
 me me ka hi- na o- ka abi  
 3PL.S 3PL.S cortar\_tirando\_pedacos OC- AUX+M 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm  
**ya me fama me ka hine**  
 ya me fama me ka hi- na  
 ADJNT 3PL.S dois+F 3PL.S cortar\_tirando\_pedacos OC- AUX+M  
 \*\*\* \*\*\* vi \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*  
**toke, me, ka**  
 to- ka me ka  
 para\_lá- go/come+M 3PL.S cortar\_tirando\_pedacos  
 \*\*\*- vi \*\*\* vt  
**hikanemari amaka ahi.**  
 hi- ka- na -himari ama -ka ahi  
 OC- COMIT- AUX -FP.E+M SEC -DECL+M então  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Derrubaram. Meu pai e o companheiro derrubaram. Caiu. Cortaram up pouco.'

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

2

<b>Bari</b>	<b>ka ya me ka</b>		
bari	ka ya me ka		
superfície_externo	LOC ADJNT	3PL.S	cortar_tirando_pedacos
pn	*** **	***	vt
<b>hikane,</b>	<b>mato, mato koto</b>	<b>nawaha,</b>	
hi- ka- na	mato mato koto	na -waha	
OC- COMIT- AUX+M	cipó cipó	estar_atravessado	AUX -mudança+F
***- ***- ***	nf nf vi		*** -***
<b>mato baikani ka winaha</b>	<b>ha winaha,</b>	<b>faya, me,</b>	
mato baikani ka wina	-ha ha wina	-ha faya me	
cipó meio	LOC pendurado	-REL+F DEM pendurado	-REL+F então 3PL
nf pn	*** vi	-*** *** vi	-*** *** **
<b>awa ya, awa ya me, awa ya me saka</b>			
awa ya awa ya me awa ya me saka			
pau ADJNT pau ADJNT	3PL pau ADJNT	3PL.S	furar_repetidamente
nf *** nf ***	*** nf ***	***	vt
<b>hikane,</b>	<b>sio,</b>	<b>sio,</b>	
hi- ka- na	sio	sio	
OC- COMIT- AUX+M	(som_de_coisa_raspando)	(som_de_coisa_raspando)	
***- ***- ***	som	som	
<b>sio,</b>	<b>sio,</b>	<b>sio,</b>	
sio	sio	sio	
(som_de_coisa_raspando)	(som_de_coisa_raspando)	(som_de_coisa_raspando)	
som	som	som	
<b>sio,</b>	<b>sio,</b>	<b>sio,</b>	
sio	sio	sio	
(som_de_coisa_raspando)	(som_de_coisa_raspando)	(som_de_coisa_raspando)	
som	som	som	
<b>sonarise matamonaka</b>		<b>fahi</b>	
sona -risa	-himata -mona -ka	fahi	
cair -para_baixo	-PD.N+M -REP+M -DECL+M	então	
vi -***	-*** -*** -***	***	

'Cortaram up pouco, em cima. Tinha um cipó embaixo da árvore. Tinha um cipó no meio. Tinha outro cipó no outro lado. Cutucaram com paus. "Siu, siu." Caiu.'

3

<b>Sonarise,</b>	<b>faya okobi</b>	<b>me</b>	<b>horo</b>
sona -risa	faya o- ka abi	me horo	
cair -para_baixo+M	então 1SG.POSS- POSS pai	3PL.S	arrastar
vi -***	*** ***- *** nm	***	vt
<b>hinaki,</b>	<b>Ha ya, ha ya toki</b>		
hi- na -kI	ha ya ha ya toka		
OC- AUX -vindo+M	DEM ADJNT DEM ADJNT	botar_fogo_em.NFIN	
***- *** -***	*** *** *** **		vt
<b>wataba</b>	<b>ahi.</b>		
wata	-ba ahi		
estar_localizado+M	-FUT aqui		
vi	-*** **		

'Caiu. Meu pai e o companheiro tiraram. "Vai ser queimado aqui."'

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

4

**Yama amosineke haro, okobise**  
 yama amosa -ne -ke haro o- ka abise  
 coisa bom -CONT+F -DECL+F esse+F 1SG.POSS- POSS tio  
 nf vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm

**ati nemarika.**  
 ati na -himari -ka  
 dizer AUX -FP.E+M -DECL+M  
 vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Aqui é limpo," meu tio disse.'

5

**Faya me horo hiwiti, me horo**  
 faya me horo hi- to- na -witI me horo  
 então 3PL.S arrastar OC- para\_lá- AUX -para\_fora+M 3PL.S arrastar  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* vt

**hiwiti me,<sup>11</sup> yifo afo tikana.**  
 hi- to- na -witI me yifo afo ti- ka- na  
 OC- para\_lá- AUX -para\_fora+M 3PL fogo acender 2SG.S- COMIT- AUX  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\*

'Arrastaram para lá. "Acende o fogo."

6

**Yifo afo tikana ahi.**  
 yifo afo ti- ka- na ahi  
 fogo acender 2SG.S- COMIT- AUX aí  
 nf vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

"Acende o fogo aí."

7

**Yifo one kawita one kawita na ahi.**  
 yifo one ka- ita one ka- ita na ahi  
 fogo outro+F COMIT- sentar outro+F COMIT- sentar AUX+F aí  
 nf adj \*\*\*- vi adj \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*

"Uma fogueira vai ser aqui. "Outra fogueira vai ser ali."

8

**Yifo, yifo okobi afo kane,**  
 yifo yifo o- ka abi afo ka- na  
 fogo fogo 1SG.POSS- POSS pai acender COMIT- AUX+M  
 nf nf \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*

**okobi yifo afo**  
 o- ka abi yifo afo  
 1SG.POSS- POSS pai fogo acender  
 \*\*\*- \*\*\* nm nf vt

**kanikimeimarika.**  
 ka- na -kima -himari -ka  
 COMIT- AUX -dois -FP.E+M -DECL+M  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Meu pai acendeu o fogo. Meu pai acendeu duas fogueiras.'

<sup>11</sup> Este *me* é um erro, ou então talvez Siko disse *hine* e a transcrição está errada. Nesse caso *hine* seria um auxiliar de "lista".

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

9

**Yifo one kawita, one kawita, tati yimawa**  
yifo one ka- ita one ka- ita tati yimawa  
fogo outro+F COMIT- sentar outro+F COMIT- sentar cabeça faca  
nf adj \*\*\*- vi adj \*\*\*- vi pn nf  
**bite ya okobise siri hine,**  
bite ya o- ka abise siri hi- na  
pequeno+F ADJNT 1SG.POSS- POSS tio raspar OC- AUX+M  
adj \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt \*\*\*- \*\*\*  
**yimawa tati siri hine tati siri hinikime**  
yimawa tati siri hi- na tati siri hi- na -kima  
faca cabeça raspar OC- AUX+M cabeça raspar OC- AUX -dois+M  
nf pn vt \*\*\*- \*\*\* pn vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**fara kanawa tati nima.**  
fara kanawa tati nima  
mesmo+F canoa cabeça como  
\*\*\* nf pn vt

'Uma fogueira era para cá. Outra era mais para lá. Meu tio tirou um pedaço da proa com a faca. Ele tirou um pedaço da proa com a faca. Ele tirou pedaços da proa, igual a proa de uma canoa.'

10

**Faya siri hineimatamona.**  
faya siri hi- na -himata -mona  
então raspar OC- AUX -PD.N+M -REP+M  
\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele tirou pedaços.'

11

**Siri hineimatamona.**  
siri hi- na -himata -mona  
raspar OC- AUX -PD.N+M -REP+M  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele tirou pedaços.'

12

**Siri hineimatamona, na**  
siri hi- na -himata -mona ati na  
raspar OC- AUX -PD.N+M -REP+M dizer AUX  
vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*

**hiyeimari ama.**  
hi- to- ha -himari ama  
OC- INC- AUX -FP.E+M SEC  
\*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele tirou pedaços, ele dizia antigamente.'

13

**Siri hine, Hima, hawa towaka.**  
siri hi- na hima hawa to- ha -ka  
raspar OC- AUX+M vamos! terminado INC- AUX -DECL+M  
vt \*\*\*- \*\*\* interj vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Ele tirou pedaços. "Vamos, está pronta."'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

14

**E towakisamibeya.**

e to- ka- ka -risa -ma -be -ya  
 1IN.S para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta -IMMED+F -agora  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

"Vamos para baixo."

15

**Faya, me behe hiwe, tati, bako**  
 faya me behe hi- na -waha tati bako  
 então 3PL.S virar OC- AUX -mudança+M cabeça superfície\_interior+M  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* pn pn  
**ka ya yifo kawita, yifo hime tonaha,**  
 ka ya yifo ka- ita yifo hime to- na -ha  
 LOC ADJNT fogo COMIT- sentar fogo queimar INC- AUX -REL+F  
 \*\*\* \*\*\* nf \*\*\*- vi nf vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*  
**faya harorise, harorise tati, tati**  
 faya haro -risa haro -risa tati tati  
 então mole -para\_baixo+M mole -para\_baixo+M cabeça cabeça  
 \*\*\* vi -\*\*\* vi -\*\*\* pn pn  
**ewenebona bere, ahi.**  
 ewene -bona bere ahi  
 pau+M -INT+M em\_cima então  
 pn -\*\*\* vi \*\*\*

'Viraram. Tinha uma fogueira embaixo do centro da proa. Era brasas. Amoleceu. Ele colocou um pau atravessado na proa.'

16

**Hano bere, Awa, awa haha watarini**  
 ha -no bere awa awa haha wata -ra -ni  
 DEM -PI.N+M em\_cima pau pau DEM+F existir -NEG -ALT+F  
 \*\*\* -\*\*\* vi nf nf \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**mata.**

mata  
 por\_enquanto  
 \*\*\*

'Ele também colocou esse atravessado. "Não tem esse pau ainda."'

17

**Awa bere hiniharisa, tati wara**  
 awa bere hi- niha- na -risa tati wara  
 pau em\_cima OC- CAUS- AUX -para\_baixo+F cabeça agarrar  
 nf vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* pn vt  
**hinehimari ahi.**  
 hi- to- na -himari ahi  
 OC- INC- AUX -FP.E+M então  
 \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Ele também colocou o pau atravessado. Ele segurou a proa.'



FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

22

**Faya mete ka hihawama, faya**  
 faya mete ka hi- to- iha -waha -ma faya  
 então parte\_de\_trás+M LOC OC- para\_lá- pegar -mudança -de\_volta então  
 \*\*\* pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**mete ka hihawame ya,**  
 mete ka hi- to- iha -waha -ma ya  
 parte\_de\_trás+M LOC OC- para\_lá- pegar -mudança -de\_volta+M ADJNT  
 pn \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**faya tati he hikatase ya, tati**  
 faya tati he hi- ka- na -tasa ya tati  
 então cabeça esquentar OC- COMIT- AUX -de\_novo+M ADJNT cabeça  
 \*\*\* pn vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn

**he hikane ya, tati ewenebona**  
 he hi- ka- na ya tati ewene -bona  
 esquentar OC- COMIT- AUX+M ADJNT cabeça pau+M -INT+M  
 vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\* pn pn -\*\*\*

**hiwatare, ewene**  
 hi- wata -rI ewene  
 OC- colocar -em\_cima pau+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* pn

**hiwatarerise, bono ewene**  
 hi- wata -rI -risa bono ewene  
 OC- colocar -em\_cima -para\_baixo+M bico+M pau+M  
 \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* pn pn

**watare, ya, wati hikanemari fahi.**  
 wata -ra ya wati hi- ka- na -himari fahi  
 existir -NEG+M ADJNT ir\_atrás OC- COMIT- AUX -FP.E+M então  
 vi -\*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Aí ele fez a pôpa. Quando ele tinha feito a pôpa, quando ele tinha esquentado a proa, ele colocou o pau da proa no lugar. Ele colocou o pau para baixo. Não tinha pau para a proa, então ele foi atrás de paus.'

23

**wati hikane, Te nanao karahama**  
 wati hi- ka- na te DUP- naho na -karahama  
 ir\_atrás OC- COMIT- AUX+M 2PL.S DUP- estar\_em\_pé AUX -faça\_só  
 vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\*

**na fahi.**  
 na fahi  
 AUX aí  
 \*\*\* \*\*\*

'Ele estava cortando paus. "Fiquem aí."'

24

**Yifo kawitine faro.**  
 yifo ka- ita -ne faro  
 fogo COMIT- sentar -CONT+F aí+F  
 nf \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\*

'''Tem fogo aqui.'''





FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

28

<b>Meté</b>		<b>okobi</b>		<b>tama</b>		<b>hine,</b>	
mete		o-	ka	abi	tama	hi-	na
parte_de_trás+M	1SG.POSS-	POSS	pai	segurar	OC-	AUX+M	
pn	***-	***	nm	vt	***-	***	
<b>okobise</b>		<b>soki</b>	<b>hinaki,</b>		<b>sosoki</b>		
o-	ka	abise	soki	hi-	na	-kI	
1SG.POSS-	POSS	tio	amarrar	OC-	AUX	-vindo+M	DUP-
***-	***	nm	vt	***-	***	-***	***-
<b>nakerabakabote</b>			<b>hine</b>	<b>ya,</b>	<b>soki</b>		
na	-kI	-raba	-kabote	hi-	na	ya	soki
AUX	-vindo	-um_pouco	-depressa	OC-	AUX+M	ADJNT	amarrar
***	-***	-***	-***	***-	***	***	vt
<b>nisa</b>		<b>soki</b>	<b>nisa</b>	<b>hine</b>	<b>ya,</b>		
na	-risa	soki	na	-risa	hi-	na	ya
AUX	-para_baixo	amarrar	AUX	-para_baixo	OC-	AUX+M	ADJNT
***	-***	vt	***	-***	***-	***	***
<b>amosemari</b>	<b>amaka</b>	<b>fahi.</b>					
amosa	-himari	ama	-ka	fahi			
bom	-FP.E+M	SEC	-DECL+M	então			
vi	-***	***	-***	***			

'Meu pai agarrou a pôpa. Meu tio amarrou. Quando ele puxou devagar, quando ele foi apertando, era boa.'

29

<b>Okobi</b>		<b>kewe</b>	<b>hikane</b>	
o-	ka	abi	kewe	hi- ka- na
1SG.POSS-	POSS	pai	abrir	OC- COMIT- AUX+M
***-	***	nm	vt	***- ***- ***
<b>toweimarika</b>		<b>ahi.</b>		
to-	ha	-himari	-ka	ahi
INC-	AUX	-FP.E+M	-DECL+M	então
***-	***	-***	-***	***

'Meu pai abriu mais.'

30

<b>Faya, awa</b>	<b>awa</b>	<b>me</b>	<b>ti</b>	<b>na</b>	<b>awa</b>	<b>me</b>	<b>so</b>
faya	awa	awa	me	ti	na	awa	me
então	árvore	árvore	3PL.S	cortar	AUX+F	pau	3PL.S
***	nf	nf	***	vt	***	nf	***
<b>toniha</b>	<b>me,</b>	<b>awa</b>	<b>ya</b>	<b>ota</b>			
to-	niha-	na	me	awa	ya	ota	
INC-	CAUS+F-	AUX	3PL.S	pau	ADJNT	1EX.S	
***-	***-	***	***	nf	***	***	
<b>naoriya,</b>		<b>Hima,</b>	<b>e</b>	<b>ori</b>	<b>na mata.</b>		
nahó	-rI	hima	e	ori	na	mata	
estar_em_pé	-em_cima+F	vamos!	1IN.S	remar	AUX	por_enquanto	
vi	-***	interj	***	vi	***	***	

'Cortaram uns paus. Deitaram os paus na terra. Nós ficamos em cima de um pau. "Vamos, vamos remar."'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

31

**Kanawa amosabisa amake, awa atari.**  
 kanawa amosa -bisa ama -ke awa atari  
 canoa bom -tambem+F SEC -DECL+F árvore casca+F  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* nf pn

"A canoa é boa, de casca."

32

**Awa atari amosa amani bisa.**  
 awa atari amosa ama -ni bisa  
 árvore casca+F bom SEC -ALT+F também  
 nf pn vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

"Casca de árvore é boa, também."

33

**Faya okobi,<sup>13</sup> ota kibe okobi**  
 faya o- ka abi ota kibI o- ka abi  
 então 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S estar\_dentro 1SG.POSS- POSS pai  
 \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vi -\*\*\*- \*\*\* nm  
**ota kibe, faya okobi otara ori**  
 ota kibI faya o- ka abi otara ori  
 1EX.S estar\_dentro então 1SG.POSS- POSS pai 1EX.O remar  
 \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vi  
**kane ota**  
 ka- na ota  
 COMIT- AUX+M 1EX.S  
 -\*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**towakafarama, Fa Biri**  
 to- ka- ka -fara -ma Faha Biri  
 para\_lá- COMIT- ir/vir -espaço\_aberto -de\_volta+F (nome\_de\_igarapé)  
 -\*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nf

**ya.**

ya  
 ADJNT  
 \*\*\*

'Então embarcamos. Meu pai nos remou. Saímos para o meio do Faha Biri.'

34

**Ota towakimaro amake ahi,**  
 ota to- ka- ka -maro ama -ke ahi  
 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir+F -PD.T+F SEC -DECL+F aí  
 \*\*\* -\*\*\*- -\*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**Bosao ka ya ahi.**  
 Bosao ka ya ahi  
 Buchão LOC ADJNT aí  
 nf \*\*\* \*\*\* \*\*\*

'Fomos em direção a Bosao.'

<sup>13</sup> *okobi* é um erro (duas vezes).

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

35

**Faya ota towakisama ota,**  
 faya ota to- ka- ka -risa -ma ota  
 então 1EX.S para\_lá- COMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta+F 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**kobo tokanisama, kanawa me**  
 kobo to- ka- na -risa -ma kanawa me  
 chegar para\_lá- COMIT- AUX -para\_baixo -de\_volta+F canoa 3PL.S  
 vi \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

**awabone kanawa me, nakama me, wawasi**  
 awa -habone kanawa me na- ka -ma me wawasi  
 ver -INT+F canoa 3PL.S CAUS- ir/vir -de\_volta+F 3PL.S armadilha  
 vt -\*\*\* nf \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* nf

**me, wawasi me kowani mati, wawasi me**  
 me wawasi me kowa -hani mati wawasi me  
 3PL.S armadilha 3PL.S tecer -PI.N+F 3PL.S armadilha 3PL.S  
 \*\*\* nf \*\*\* vt -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\*

**kowani aba me me nawasiyabone mati.**  
 kowa -hani aba me me na- wasi -habone mati  
 tecer -PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S CAUS- ficar\_enganchado -INT+F 3PL.S  
 vt -\*\*\* nm \*\*\* \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

'Fomos em direção a Bosao. Fomos para baixo. Chegamos. Os outros vieram para ver a canoa. Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe.'

36

**Aba me me nawasiyabone, wawasi me**  
 aba me me na- wasi -habone wawasi me  
 peixe 3PL.O 3PL.S CAUS- ficar\_enganchado -INT+F armadilha 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* nf \*\*\*

**kowani me, wawasi oohari towaramaro**  
 kowa -hani me wawasi DUP- ohari to- ha -ra -hamaro  
 tecer -PI.N+F 3PL.S armadilha DUP- um INC- AUX -NEG -PD.T+F  
 vt -\*\*\* \*\*\* nf -\*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**amake.**  
 ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe. Não eram poucas.'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

37

**Korobo me ta me me nawasi, sako fana,**  
 korobo me ta me me na- wasi sako fana  
 jeju 3PL contraste 3PL.O 3PL.S CAUS- ficar\_enganchado traíra  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi nm  
**sako fana ta kawina, korobo kawina,**  
 sako fana ta ka- wina korobo ka- wina  
 traíra contraste COMIT- pendurado jeju COMIT- pendurado  
 nm \*\*\* \*\*\*- vi nm \*\*\*- vi  
**wasabi, wasabi, wasabi mati.**  
 wasabi wasabi wasabi mati  
 cangati-patrão cangati-patrão cangati-patrão 3PL  
 nm nm nm \*\*\*

'Eles pegam jejus. As traíras ficam penduradas, também. Os jejus ficam pendurados também. Cangati-patrão também.'

38

**wasabi me ta me me nanawasi**  
 wasabi me ta me me DUP- na- wasi  
 cangati-patrão 3PL contraste 3PL.O 3PL.S DUP- CAUS- ficar\_enganchado  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi  
**tohimaro ama.**  
 to- ha -maro ama  
 INC- AUX+F -PD.T+F SEC  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Eles pegavam cangati-patrão.'

39

**Oma, oma mati.**  
 oma oma mati  
 piranha piranha 3PL  
 nm nm \*\*\*

'Piranhas também.'

40

**Oma me me kakaba tohimaro amake**  
 oma me me DUP- kaba to- ha -maro ama -ke  
 piranha 3PL.O 3PL.S DUP- comer INC- AUX+F -PD.T+F SEC -DECL+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**oma me me nawasiya mati.**  
 oma me me na- wasi mati  
 piranha 3PL.O 3PL.S CAUS- ficar\_enganchado+F 3PL.S  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*

'Nós comíamos as piranhas que eles pescavam.'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

41

**Ota, kakisama**

ota ka- ka -risa -ma ota  
 1EX.SCOMIT- ir/vir -para\_baixo -de\_volta+F 1EX.S  
 \*\*\* \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**ota**

**tokomisama,**

to- ka -misa -ma oma me me  
 para\_lá- ir/vir -para\_cima -de\_volta+F piranha 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*

**nawasiyabone**

na- wasi -habone me to- ka- ka me,  
 CAUS- ficar\_enganchado -INT+F 3PL.S para\_lá- COMIT- ir/vir+F 3PL.S  
 \*\*\*- vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- vi \*\*\*

**me kama**

me ka -ma me amo nama me, aba  
 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S dormir AUX -de\_volta+F 3PL.S peixe  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* nm

**me me bosa**

me me bosa kana me toka  
 3PL.O 3PL.S levantar\_cedo COMIT- AUX+F 3PL.S para\_lá- ir/vir+F  
 \*\*\* \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- vi

**me, me toka**

me me to- ka me me to- ka me,  
 3PL.S 3PL.S para\_lá- ir/vir+F 3PL.S 3PL.S para\_lá- ir/vir+F 3PL.S  
 \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*- vi \*\*\*

**aba me me yabahani**

aba me me yaba -hani me ka -ma me,  
 peixe 3PL.O 3PL.S tirar -PI.N+F 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.S  
 nm \*\*\* -\*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**faya aba me me kobo kanama**

faya aba me me kobo ka- na -ma me, me  
 então peixe 3PL.O 3PL.S chegar COMIT- AUX -de\_volta+F 3PL.S 3PL.O  
 \*\*\* nm \*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**me kobo hikanama**

me kobo hi- ka- na -ma me, me ota  
 3PL.S chegar OC- COMIT- AUX -de\_volta+F 3PL.O 3PL.O 1EX.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

**kabimaro**

kaba -maro amake fahi, wasabi mati, oma mati  
 comer+F -PD.T+F SEC -DECL+F então cangati-patrão 3PL piranha 3PL  
 vt -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm \*\*\* nm \*\*\*

**sako fanarawaha.**

sako fana -rawa -ha  
 traíra -F.PL -DUP  
 nf -\*\*\* -\*\*\*

'Vimos para baixo. Desembarcamos. Os outros foram pescar piranhas. Voltaram. Dormiram de volta na aldeia. Levantaram cedo para pescar. Foram. Tiraram os peixes. Voltaram. Chegaram de volta com os peixes. Chegaram de volta com eles. Comemos, cangati-patrão, piranhas, traíras.'

## FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

42

**Farina watari ya iyawa ya, iyawa**  
 farina wata -ra ya iyawa ya iyawa  
 farinha existir -NEG+F ADJNT massa ADJNT massa  
 nf vi -\*\*\* \*\*\* nf \*\*\* nf  
**ya me, ota kakaba towamaro.**  
 ya me ota DUP- kaba to- ha -hamaro  
 ADJNT 3PL.O 1EX.S DUP- comer INC- AUX -PD.T+F  
 \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Não havia farinha, então comemos com grolado.'

43

**Oko kanawa te, kanawa te**  
 o- ka kanawa te kanawa te  
 1SG.POSS- POSS canoa 2PL.S canoa 2PL.S  
 \*\*\*- \*\*\* nf \*\*\* nf \*\*\*  
**itariyahi, yimawa ya.**  
 ita -ra -yahi yimawa ya  
 furar -NEG -IMP.DIST+F faca ADJNT  
 vt -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*

"Não furem a canoa com a faca."

44

**Kanawa te itariyahi.**  
 kanawa te ita -ra -yahi  
 canoa 2PL.S furar -NEG -IMP.DIST+F  
 nf \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

"Não furem a canoa."

45

**Kanawa te itariyahi kanawa.<sup>14</sup>**  
 kanawa te ita -ra -yahi kanawa  
 canoa 2PL.S furar -NEG -IMP.DIST+F canoa  
 nf \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\* nf

"Não furem a canoa."

46

**Faya ama?**  
 faya ama  
 'É suficiente?'

<sup>14</sup> No fim desta frase tem um na *na* gravação que não tem sentido nesse contexto.